

SECCIÓN MONOGRÁFICA
«EL OCCIDENTE ISLÁMICO MEDIEVAL A LA LUZ DE LA
HISTORIOGRAFÍA ÁRABE ORIENTAL»

El Mágreb en el *Mu‘ġam al-buldān* de Yāqūt al-Rūmī (m. 626/1229):
Análisis del contenido y fuentes*

The Maghreb in Yāqūt al-Rūmī’s (d. 626/1229)
Mu‘ġam al-buldān: Content Analysis and Sources

Miguel Ángel Manzano-Rodríguez

IEMYRhd – Universidad de Salamanca

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-7848-9211>

Resumen

La conocida obra *Mu‘ġam al-buldān* (Diccionario de los países), terminada por el geógrafo y erudito Yāqūt al-Rūmī al-Ĥamawī (m. 626/1229) un año antes de su muerte, ofrece una valiosa información sobre los múltiples topónimos recogidos por este autor. Dicha información no se limita solo a los aspectos geográficos, sino también a los literarios y biográficos, y ha sido abordada en trabajos relacionados con al-Andalus. Mi propósito en el presente artículo es realizar una primera aproximación a la imagen que Yāqūt proyecta del Mágreb a través de algunos ejemplos concretos, realizando un breve recorrido de las fuentes que empleó, entre las cuales destacó especialmente el geógrafo andalusí Abū ‘Ubayd al-Bakrī (m. 487/1094), muy citado en toda la obra.

Palabras clave: Yāqūt; *Mu‘ġam al-buldān*; Mágreb medieval; geografía araboislámica; historiografía araboislámica.

Abstract

The well-known work *Mu‘ġam al-buldān* (Dictionary of the countries), which was completed by the geographer and scholar Yāqūt al-Rūmī al-Ĥamawī (d. 626/1229) a year before his death, provides valuable information on the many place-names collected by this author. Such information is not limited only to geographical aspects, but also involves literary and biographical ones, and has been addressed in works related to al-Andalus. My purpose in the present article is to make a first approach to the image that Yāqūt projects of the Maghreb through some specific examples, making a brief tour of the sources he used, and especially the Andalusī geographer Abū ‘Ubayd al-Bakrī (d. 487/1094), whom Yāqūt extensively quoted throughout his work.

Key words: Yāqūt; *Mu‘ġam al-buldān*; Medieval Maghreb; Arab-Islamic geography; Arab-Islamic historiography.

Cómo citar / Citation: Manzano-Rodríguez, Miguel Ángel, “El Mágreb en el *Mu‘ġam al-buldān* de Yāqūt al-Rūmī (m. 626/1229): Análisis del contenido y fuentes”, *Al-Qantara*, 43, 2 (2022), e17. doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2022.017>.

Recibido: 03/02/2022; *Aceptado:* 17/10/2022; *Publicado:* 12/01/2023

* Este trabajo forma parte de los resultados del subproyecto «Geografía cultural del Mágreb Islámico Medieval y Moderno en la Red (GEOMAGRED)» (HAR2017-82152-C2-1-P; IP: M. Á. Manzano, IEMYRhd – Universidad de Salamanca), el cual, junto con el subproyecto «Dinámicas Humanas en el Norte de África: poblamiento y paisaje en perspectiva histórica (DHUNA)» (HAR2017-82152-C2-2-P; IP: H. de Felipe, Universidad de Alcalá), se integra en el proyecto coordinado de investigación «Geografía Cultural del Mágreb y Dinámicas Humanas en el Norte de África (MAGNA)» (HAR2017-82152-C2-1-P) (Coord: M. Á. Manzano) que ha sido financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España y los fondos FEDER. La génesis del mismo fue la ponencia presentada en el Workshop *Ways of Teaching, Transmission and Transaction of Knowledge in the Islamic World*, celebrado en la EEHAR de Roma y organizado por Cristina de la Puente y Roberto Tottoli. Quiero dejar constancia de mi agradecimiento a Helena de Felipe, quien me ha pasado sus valiosas notas de trabajo sobre Yāqūt, y con quien he hablado numerosas veces durante el desarrollo de este artículo.

1. Introducción

El *Mu‘ġam al-buldān* (Diccionario de los países), inmensa obra de carácter geográfico que el erudito Yāqūt al-Rūmī al-Ḥamawī (m. 626/1229) concluyó en el último año de su vida, es sobradamente conocida y ha sido objeto de estudio en diversos trabajos centrados en la información recogida sobre al-Andalus¹. No ha sido el caso de la otra gran región del Occidente islámico. Por esta razón, en las páginas siguientes pretendo desarrollar una primera aproximación a la imagen que Yāqūt ofrece sobre el Mágreb a través de algunos ejemplos concretos. Abordaré, además, un sucinto análisis de las fuentes que empleó, entre las cuales destacó especialmente el geógrafo andalusí Abū ‘Ubayd al-Bakrī (m. 487/1094). En trabajos posteriores espero ampliar estos resultados, ofreciendo incluso la traducción de todas las entradas dedicadas al norte de África, tarea esta que, por razones de espacio, no puedo desarrollar en este artículo.

La estructura de la obra es muy clara y ejemplifica muy bien la concepción enciclopédica de la literatura geográfica en el período que fue redactada². Después de las páginas iniciales en las que aborda la descripción física de la tierra (con atención a los mares, las montañas y otros aspectos relevantes), su división en climas, determinados términos geográficos y administrativos necesarios para la comprensión del libro, así como los puntos de vista legales de los juristas sobre el *fay’* y la *ganīma*³, Yāqūt aborda los topónimos conocidos en el mundo araboislámico, clasificándolos alfabéticamente. Su labor va más allá de la mera localización de los lugares, lo cual, de hecho, no siempre es posible y ya de por sí sería una tarea complejísima. Además, «es un depósito de información, no solo de geografía, sino también de historia natural de todos los países del Islam»⁴. Él mismo explica su intención y metodología y las dificultades que encontró para llevar a cabo la composición del libro:

He reunido las noticias dispersas y añadí las noticias olvidadas por ellos, ordenándolas alfabéticamente y ortografiándolas, aclarando todas las dudas, aportando la etimología de cada término, a qué distrito pertenecen, así como en poder de quién se encuentran estos lugares a los que se refieren estos términos, qué distancia hay entre él y los lugares vecinos y cercanos, con qué pueblos importantes confina este lugar, quién lo fundó, cuáles son sus cualidades más destacadas, qué prodigios han sucedido, qué jerarquías, santos, califas y seguidores fueron enterrados en su suelo, qué elegías patrióticas le dedicaron y quiénes fueron testigos de estas elegías; en qué tiempo lo conquistaron los musulmanes y cómo y cuál fue su emir y si acaso lo conquistó por la fuerza o por tratado de paz, a fin de conocer su estado jurídico según la legislación islámica, y en manos de quién está actualmente. Así he procurado informar acerca de todos estos conocimientos y otorgar el dominio de esto sin ningún esfuerzo por su parte. Cité todas estas inimaginables cosas, rechazables por estar fuera de las costumbres habituales y de los sucesos conocidos en la vida; las escribí solo por lograr un provecho y un mayor conocimiento; si son verdad, las aceptamos y aprovechamos; si son falsas, la verdad juzgará porque yo lo he copiado tal como lo he encontrado, pues también yo tengo derecho a redactar como lo he hecho para que conozcamos lo que es falso y lo que es verdadero. Yo mismo veo estas cosas con escepticismo y rechazo toda responsabilidad sobre su autenticidad. Las he incluido solamente por el deseo de obtener todos los beneficios que puedan ser obtenidos de ellas y de adquirir cualquier collar y raras joyas de conocimiento que puedan contener. Si estos relatos son verdaderos, hemos tenido la buena suerte de uno que haya tenido razón; si son falsos, todavía comparten la verdad, porque los he copiado tal como los encontré⁵.

Ahora bien, una consideración inicial se hace necesaria antes de cualquier otro desarrollo y servirá para evocar algunos problemas de fondo. Yāqūt, que concedió especial importancia a los viajes, como él mismo señala en la introducción a su obra⁶, no visitó nunca el Occidente islámico⁷. Esta ausencia de *‘iyān* —en palabras de André

¹ Véase, por ejemplo, Elahie, *The Life and Works of Yāqūt al-Ḥamawī*; ‘Abd al-Karīm, *Terminología geográfico-administrativa*; ‘Abd al-Karīm, *La España Musulmana en la obra de Yāqūt*; Rei, “O Gharb al-Andalus em dois geógrafos árabes do século VII / XIII”; Gilliot, “Yākūt”.

² Ahmad, “Djagrāfiyā”, p. 585b.

³ Yāqūt, *Mu‘ġam al-buldān*, vol. 1, pp. 21-64; Jwaideh, *The Introductory Chapters of Yāqūt’s*, pp. 1-79.

⁴ ‘Abd al-Karīm, *La España Musulmana en la obra de Yāqūt*, p. 38.

⁵ Yāqūt, *Mu‘ġam al-buldān*, vol. 1, p. 27; ‘Abd al-Karīm, *La España Musulmana en la obra de Yāqūt*, pp. 45-46; Jwaideh, *The Introductory Chapters of Yāqūt’s*, p. 15.

⁶ Fueron, como él mismo apunta, una fuente importante de información: «Estos libros que he mencionado en este capítulo me han servido mucho como fuentes [...] así como lo que he visto en mis viajes y en mis recorridos por las tierras y los países» (*Mu‘ġam al-buldān*, vol. 1, p. 26; ‘Abd al-Karīm, *La España Musulmana en la obra de Yāqūt*, p. 45, y la versión inglesa de Jwaideh, *The Introductory Chapters of Yāqūt’s*, pp. 13-14).

⁷ Gilliot, “Yākūt”, p. 265a.

Miquel⁸— unida a la concepción enciclopédica del *Mu'ġam al-buldān* constituyen una limitación importante en lo referente al contenido relativo al Mágreb, si se lo compara con otros territorios islámicos que el autor sí llegó a conocer. Además, pueden comprometer asimismo la naturaleza de la información proporcionada, que resultará a veces heterogénea en el contenido o en su presentación formal. El lector encontrará entradas que se corresponden mayoritariamente con topónimos, pero también, aunque en menor medida, con etnónimos, orónimos o hidrónimos. Y todos ellos de extensión variable en cuanto a los datos ofrecidos. En otras ocasiones se apreciarán ítems duplicados o con meras variantes ortográficas de las que el propio Yāqūt llegó a ser consciente en algún caso, habida cuenta de que la sistematización, como se ha visto, fue uno de los objetivos principales de su trabajo. Quizá el establecimiento de las fuentes empleadas por el geógrafo para el Mágreb podría ayudar a comprender mejor la selección de materiales y contenidos del *Mu'ġam al-buldān*. Pero a diferencia de las empleadas para el Oriente islámico —que Yāqūt menciona asimismo en la introducción⁹—, aquellas presentan mayores dificultades, como se verá enseguida.

2. El Mágreb: datos cuantitativos y cualitativos

Sea como fuere, mi intención en estas páginas no es abordar registros conocidos que son tratados *in extenso* por el autor y que en algún caso plantearían cuestiones relevantes, a veces ya tratadas¹⁰, sino presentar algunos datos e ideas —esquemáticas si se quiere, dadas las proporciones de la obra— que permitan un necesario desarrollo posterior. En este sentido, y teniendo presentes los condicionantes señalados, un primer acercamiento cuantitativo a las entradas que el *Mu'ġam al-buldān* dedica al Mágreb resultará muy interesante: unas 227, de un total de 12.953 registros¹¹, lo cual constituye el 1,75% de la obra. Aun siendo valores pequeños en sí mismos, son

considerablemente superiores a las cifras ofrecidas por otros geógrafos orientales posteriores, como al-Qazwīnī (m. 682/1283), que registra menos de 40 topónimos magrebíes en sus *Ātār al-bilād*, o como Abū l-Fidā' (m. 732/1331), cuyas tablas sinópticas relativas al Mágreb en su *Taqwīm al-buldān* ofrecen 42 ítems¹². Ello confirma la ya citada visión enciclopédica de Yāqūt y su diligencia como geógrafo, lo cual es encomiable sin duda alguna.

Ahora bien, tal procedimiento no siempre aportará resultados positivos. Ese esfuerzo acumulativo de incluir territorios y aumentar el número de entradas en el diccionario provoca que la información de ciertos lugares resulte ser muy escueta y poco precisa para situarlos o identificarlos. Como muestra, bastará citar topónimos como los siguientes, no fácilmente localizables si simplemente se siguieran las indicaciones del geógrafo: Udamām («nombre de un territorio [*balad*]¹³ del Mágreb, pero tengo alguna duda»¹⁴; Uzummūra («territorio [*balad*] del Mágreb en las montañas [*ġibāl*] de los Bereberes»¹⁵; Balbad («ciudad entre Barqa y Trípoli [*Ṭarābulus*])»¹⁶; Tīfāš («ciudad eterna [*azaliyya*] en Ifrīqiya»¹⁷; Ḥušan («lugar en Ifrīqiya»¹⁸; Razbīt («ciudad del Mágreb»¹⁹; Ṭafarġīl («nombre extranjero [*a'ġamī*] de un territorio [*balad*] del Mágreb»²⁰; 'Aġġas («alquería del Mágreb»²¹; Fīndalāwa («creo que es un lugar del Mágreb»²²; Qaṣr Maṣmūda («en el Mágreb»²³; Qalšāna («ciudad en Ifrīqiya o cercana a ella»²⁴; Qimrāṭa («territorio [*balad*] del Mágreb»²⁵; Karranta («lugar en la tierra de los bereberes del país [*bilād*] del Mágreb»²⁶; Kurt o Kurt («ciudad en el extremo del Mágreb,

¹² Abū l-Fidā', *Taqwīm*, pp. 130-149.

¹³ Es muy recomendable la lectura de 'Abd al-Karīm, *Terminología geográfico-administrativa*, pp. 11-44, donde se analiza con detalle la terminología empleada por Yāqūt en su obra, y comentada por él mismo en la introducción, como se ha dicho. Se trata de una cuestión complicada, como el propio 'Abd al-Karīm expone, hasta el punto de que un término como este, *balad* (el uso de este vocablo en Yāqūt es un tanto impreciso o confuso), prefiere dejarlo sin traducir.

¹⁴ Yāqūt, *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, pp. 153-154 (núm. 354).

¹⁵ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 201 (núm. 538).

¹⁶ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 567 (núm. 2088).

¹⁷ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, pp. 77-78 (núm. 2734).

¹⁸ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 427 (núm. 4301).

¹⁹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 47 (núm. 5469).

²⁰ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 40 (núm. 7937).

²¹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 98 (núm. 8218).

²² *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 314 (núm. 9265).

²³ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 413 (núm. 9706).

²⁴ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 441 (núm. 9833).

²⁵ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 449 (núm. 9876).

²⁶ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 503 (núm. 10171).

⁸ Miquel, *La Géographie humaine du monde musulman*, p. 148 y *passim*.

⁹ Yāqūt, *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, pp. 24-26; 'Abd al-Karīm, *La España Musulmana en la obra de Yāqūt*, pp. 42-45; Jwaideh, *The Introductory Chapters of Yāqūt's*, pp. 7-13.

¹⁰ Como es el caso de la imagen de los bereberes ofrecida en el *Mu'ġam al-buldān*, y analizada por Helena de Felipe, "Medieval Linguistic Contacts: Berber Language through Arab Eyes".

¹¹ Inferior a la cifra de trescientas noventa y cinco que Gamal 'Abd al-Karīm contabilizó para al-Andalus en su trabajo sobre *La España Musulmana en la obra de Yāqūt*, pp. 60-307.

próxima al Bilād al-Sūdān»²⁷; Ma‘marāš («lugar [mawāḍi‘] del Mágreb») ²⁸; Malfūn («ciudad del Mágreb») ²⁹; Mamsā («alquería en el Mágreb») ³⁰; Wādī Hubayb («está en el Mágreb») ³¹; al-Walaḡa («región [nāḡiya] del Mágreb que forma parte de las provincias de Tāhert») ³², etc. Acaso gran parte de las dificultades de Yāqūt para la identificación de estos registros se deba a que algunos se corresponden con etnónimos. En cualquier caso, se trata de una primera muestra a la que podrían añadirse más ejemplos, por no hablar de registros duplicados o sobre los que el propio Yāqūt tiene dudas razonables. Me refiero a casos como Akarsīf / Ġarsīf ³³, que hay que interpretar como Guercif, a medio camino entre Wuḡda y Fez; Tāmdalt / Tāmdant, que son formas para designar Tāmdult, cerca del río Dar‘a en el sudeste de Marruecos ³⁴; o a la Qal‘at Abī Tawīl / Qal‘at Banī Ḥammād, que son el mismo topónimo, como se indicará luego. La lista, como se entenderá enseguida, podría ampliarse de forma muy considerable. Por otra parte, en el *Mu‘ḡam al-buldān* se aprecia con claridad el peso de la tradición clásica, y especialmente la geografía griega a través de la figura de Ptolomeo. Yāqūt no iba a ser una excepción a todos los geógrafos que le precedieron ³⁵, y dicha impronta se refleja asimismo al ocuparse del Mágreb. Además de abordar los climas en la introducción de su obra —como se ha dicho—, y de distribuir las diversas partes de este territorio en los *aqālīm* primero, segundo, tercero y cuarto ³⁶, algunos términos geográficos y su propia localización se apoyan claramente en las fuentes clásicas, siquiera a través de otros geógrafos. Es el caso de voces como «océano», vocalizado como Awqiyānūs ³⁷, a pesar de emplear asimismo la denominación habitual del «mar circundante» (*al-baḡr al-muḡīr*) ³⁸; al-Ġazā‘ir al-Ḥalīdāt o Ġazā‘ir al-Sa‘āda, «las islas eternas» o «las islas de la felicidad» («enfrente de Tánger en el mar circundante, y enfrente del monte Adlant,

están las islas llamadas Furṭunātaš, es decir, de la felicidad») ³⁹; y asimismo de Taršīš, «nombre de la ciudad de Túnez en Ifrīqiya, en lengua de los cristianos (*bi-l-rūmiyya*)» que refleja la presencia fenicia en la región ⁴⁰.

3. Fuentes⁴¹ y valoración

Al hilo de la transmisión del conocimiento geográfico en una obra de estas características, se hace necesario dedicar un apartado a las fuentes. Resulta relativamente asequible establecer los autores orientales de los que Yāqūt se valió para registrar los topónimos magrebíes. Hay autores escasamente mencionados, como Abū l-Ḥasan ‘Alī al-‘Imrānī (m. 560/1164-5), que redactó el *Kitāb al-mawāḍi‘ wa-l-buldān* (Libro de los lugares y los países), fue discípulo de al-Zamaḡšarī ⁴² y mu‘tazilí como él, y a quien Yāqūt aludió solamente para anotar vagamente la ciudad de Razbīṭ ⁴³. Es el mismo caso de Abū Sa‘d ‘Abd al-Karīm al-Sam‘ānī (m. 562/1166) ⁴⁴, cuyo *Kitāb al-ansāb* (Libro de los linajes) empleó para comprobar las variantes ortográficas y *nisbas* de algunos lugares del Mágreb —como

³⁹ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 2, p. 154 (núm. 3093). La descripción de las mismas, según Lewicki, *Études Maghrébines et Soudanaises II*, p. 19, está tomada de al-Bīrūnī (m. después de 442/1050) y al-Bakrī (m. 487/1094).

⁴⁰ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 2, p. 26 (núm. 2458) y vol. 2, p. 70 (núm. 2697). Aunque Yāqūt identifica este término con el antiguo nombre de la ciudad de Túnez, *Taršīš* hace referencia a un topónimo citado ya en la Biblia y que se ha vinculado con las colonias fenicias en el Mediterráneo occidental. Para su identificación se han propuesto lugares diversos como Cerdeña, Cartago y Tartessos (además de Tarso, en Cilicia), según López-Ruiz, “Colonial Encounters in Ancient Iberia”, pp. 258-260. Yāqūt no identifica el origen fenicio de la palabra, pensando posiblemente que sea latina, si bien hoy en día resulta incuestionable la presencia fenicio-púnica.

⁴¹ Este tema ha sido objeto de estudio de algunos trabajos antiguos, como el de Heer, “Die historischen und geographischen Quellen in *Jāqūt’s Geographischen Wörterbuch*”, y el de Abdur Rahman, “Sources of Yāqūt’s *Geographical Dictionary*” recopilados por Sezgin *et alii* en fechas modernas. Con todo no pueden tenerse en cuenta para este trabajo por diversas razones. El segundo porque, según su autor, se concentra exclusivamente en las fuentes gramaticales y filológicas, como él mismo dice (p. 231). El primero porque dedica una escasa extensión a las fuentes del Mágreb (apenas media página que aborda conjuntamente con Sicilia, pp. 47-48) sin aportar claridad al respecto.

⁴² Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu‘ḡam al-udabā‘*, vol. 5, pp. 1961-1963 (núm. 832).

⁴³ Véase *supra* y nota 19.

⁴⁴ Sellheim, “al-Sam‘ānī”. El mismo uso esporádico se aprecia en al-Andalus, según se observa en ‘Abd al-Karīm, *La España Musulmana en la obra de Yāqūt*, pp. 140 (núm. 113) y 195 (núm. 183).

²⁷ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 4, p. 506 (núm. 10178).

²⁸ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 5, p. 184 (núm. 11401). Lo vocalizo por analogía con las entradas posteriores, porque Yāqūt no da indicaciones al respecto, como es lo habitual.

²⁹ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 5, p. 224 (núm. 11527).

³⁰ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 5, p. 229 (núm. 11558).

³¹ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 5, p. 399 (núm. 12352).

³² *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 5, p. 441 (núm. 12574).

³³ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 1, p. 284 (núm. 901), y vol. 2, p. 146 (núm. 3046).

³⁴ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 2, p. 7 (núm. 2419).

³⁵ Tixier du Mesnil, *Géographes d’Al-Andalus*, pp. 21-22.

³⁶ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 1, pp. 45-47; Jwaideh, *The Introductory Chapters of Yāqūt’s*, pp. 45-47.

³⁷ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 1, p. 335 (núm. 1141).

³⁸ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 1, p. 409 (núm. 1492).

el ya mencionado topónimo 'Aġġas⁴⁵. También recurrió esporádicamente a Ibn 'Abd al-Ḥakam (m. 257/871), al hablar de Trípoli, cora y ciudad principal de la que dependerían las ciudades de Sabrata y Nubāra⁴⁶, cuando 'Amr b. al-Āṣ atacara la región en el año 23/643-4⁴⁷. En este sentido, Yāqūt se inscribe en la tradición historiográfica islámica que sitúa la conquista del norte de África durante el califato de 'Utmān b. 'Affān (23-35/644-656), y así lo manifiesta abiertamente en la entrada correspondiente a Ifrīqiya:

'Umar b. al-Ḥaṭṭāb – Dios esté satisfecho de él – le dijo a 'Amr b. al-Āṣ: «No entres en Ifrīqiya, que está dividida como su gente, y su agua es dura (*qāsin*) y nadie la bebe sin que se le endurezca el corazón». [Por eso] cuando fue conquistada en los días de 'Utmān – Dios esté satisfecho de él – y bebieron su agua, se endurecieron sus corazones, y al regresar hacia su califa 'Utmān lo mataron [...]

Sobre su conquista [...] 'Utmān b. 'Affān —Dios esté satisfecho de él —, nombró gobernador de Egipto a 'Abd Allāh b. Abī Sarḥ y le ordenó conquistarla, asistiéndolo con un ejército [...] Se dijo que fue en el año 29, pero también en el 28 y el 27 [entre el 647 y el 649]. La conquistaron y mataron a su Patriarca, apoderándose de todo lo que había entre Trípoli y Tánger, y tomando como botín todos los cautivos y ganados que pudieron. Se dice que los mayores gobernantes (*uṣamā*) de Ifrīqiya pactaron la rendición por trescientos quintales de oro, aun siendo expulsados y teniendo que salir del país (*bilād*)⁴⁸.

Quizá más interesante resulta la mención de otros autores a los que Yāqūt cita con mayor asiduidad. Es el caso de Ibn Ḥawqal (m. después de 362/973), al que se refiere en ocasiones como *al-tāġir al-mawṣilī* («el comerciante de Mosul»). Lo menciona al abordar algunos topónimos magrebíes para precisar las distancias e itinerarios, o para dar detalles de sus productos y recursos: Aġdābiya⁴⁹; Azīlā / Azīla⁵⁰; Awdāġust⁵¹; Awlīl⁵²; Tanġa⁵³; y Qasṭliya, en el bilād al-Ġarīd, tierra del Zāb⁵⁴. Para algunas localidades,

como la ciudad magrebí de al-Baṣra⁵⁵, que estaría situada a unos veinte kilómetros al sur de Alcazarquivir, Yāqūt sigue su testimonio y el de al-Bakrī —al que aludiré luego. Ambos geógrafos son relevantes para señalar cierta prosperidad de aquella en los siglos x y xi— como ya señalara Georges Yver⁵⁶. Además, Yāqūt cita asimismo a Ibn Ḥawqal para hablar de las distintas tribus bereberes⁵⁷, y para hacerse eco de los conflictos religiosos, como el combate permanente (*al-qitāl al-dā'im*) en Aġmāt entre los mālikíes y los šī'íes seguidores de 'Alī Ibn Warṣand⁵⁸, o el carácter de algunos habitantes, como los de Qafṣa, cismáticos y rebeldes ante las autoridades (*ṣurāh mutamarridūn 'an ṭā'at al-sulṭān*)⁵⁹.

No menos relevante es la información que Yāqūt tomó de al-Ḥasan al-Muhallabī (m. 380/990). Aunque apenas sea conocido su *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* —dedicado al califa fatimí al-'Azīz bi-llāh (386-365/975-996), de ahí que a menudo sea citado como *Kitāb al-'azīz* o al-'Azīz⁶⁰—, el autor del *Mu'ġam al-buldān* lo cita con frecuencia, si bien para el Mágreb su uso es más bien reducido. En sentido estricto Yāqūt lo cita al hablar de los siguientes lugares: Aksintilā, ciudad «enigmática» al sur de Ifrīqiya donde se hallaría el dominio (*mamlaka*) de un miembro de Hawwāra, con gran poder entre las naciones (*umam*) bereberes⁶¹; Zaġāwa, paraje (*balad*) del sur de Ifrīqiya —hoy en día localizable entre el norte de la República del Chad, la zona de Darfour y el sudoeste de Libia en los oasis de Koufra⁶²— del que da algunos detalles geográficos de interés⁶³. También lo nombra más puntualmente, para emplazar Awdāġust en el itinerario de Siġilmāsa⁶⁴; para conectar Tāhert y

⁵⁵ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 521 (núm. 1948).

⁵⁶ Yver, “al-Baṣra”, p. 1088b.

⁵⁷ En la entrada “al-barbar”, *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 439 (núm. 1590).

⁵⁸ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, pp. 266-267 (núm. 820). Sobre el fundador del grupo sectario de al-Baġaliyya (cuyo nombre Yāqūt transcribe con *ṣād*, y así lo he dejado, respetando el texto), véase Madelung, “Ibn Warsand”.

⁵⁹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 434 (núm. 9801).

⁶⁰ Miquel, *La Géographie humaine du monde musulman*, pp. 274-275. De la obra de al-Muhallabī solo se han recuperado unos fragmentos dedicados principalmente a Damasco, editados por Munaġġid, “Qit' a min kitāb mafqūd: *al-Masālik wa-l-mamālik* li-l-Muhallabī”. Por otra parte, sobre este género característico de *los caminos y los reinos*, muy estudiado, conviene tener presente la revisión de Franco Sánchez, “*Al-Masālik wa-l-mamālik*: precisiones acerca del título de estas obras”.

⁶¹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, pp. 284-285 (núm. 903). El calificativo de «enigmática» es de Lewicki, *Études Maghrébines et Soudanaises I*, p. 81.

⁶² Lewicki, *Études Maghrébines et Soudanaises I*, p. 61.

⁶³ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 160 (núm. 6028).

⁶⁴ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 330 (núm. 114).

⁴⁵ Véase *supra* y nota 21.

⁴⁶ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 29 (núm. 7881), vol. 3, p. 207 (núm. 6241) y vol. 5, p. 297 (núm. 11878).

⁴⁷ Ibn 'Abd al-Ḥakam, *Conquête de l'Afrique du Nord*, pp. 32-35. Yāqūt transcribe el nombre de la ciudad de Sabrata tal como lo hace este autor, que en otras ocasiones aparece como Ṣabra o Ṣabrāta.

⁴⁸ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 271 (núm. 841).

⁴⁹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 125 (núm. 227).

⁵⁰ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 202 (núm. 548).

⁵¹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 329 (núm. 1114).

⁵² *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 336 (núm. 1146).

⁵³ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 49 (núm. 7979).

⁵⁴ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 396 (núm. 9614).

Ašīr⁶⁵; y para situar Rīg (o Rīga, región [iq̄līm] a ocho parasangas de esta última, sobre la que volveré luego)⁶⁶ y al-Ġuzza —lugar de encuentro de las caravanas que van hacia Argelia— a tres días de al-Qayrawān⁶⁷. En cualquier caso, y aun sin poderlo verificar, la opinión de algunos especialistas autorizados como Tadeusz Lewicki, es que Yāqūt se valió asimismo de al-Muhallabī para no pocos registros relacionados con Sūdān y para la descripción del oasis de Ouargla (Wargālān), «cora entre Ifrīqiya y el bilād al-Ġarīd»⁶⁸.

Mayor complejidad plantean las fuentes occidentales empleadas por Yāqūt para las entradas magrebíes de su diccionario, puesto que la mención de estas, con alguna excepción, es más bien ocasional. Un ejemplo de ello lo constituye la alusión a un *ṣāhib Ġuġrāfiyā* al describir la ciudad de Tāhert⁶⁹, lo cual invita a pensar en la figura de Muḥammad al-Zuhrī (s. VI/XII), autor del *Kitāb al-Ġā rāfiyya* que, en efecto, trata en su obra la capital argelina⁷⁰. Yāqūt no vuelve a citarlo más en su diccionario para anotar topónimos magrebíes.

Resulta tal vez más curiosa la mención de Abū Muḥammad ‘Abd Allāh b. Muḥammad b. Yūsuf al-Zanātī «el ciego» (*al-ḍarīr*), de quien Yāqūt se vale indirectamente para ofrecer datos sobre el topónimo Rīg, ya introducido asimismo por al-Muhallabī, para emplazarlo en las proximidades de la Qal‘at Banī Ḥammād:

[...] Hay dos Zāb en el Mágreb; el primero lo describió (Abū Ṭāhir) como lo hemos descrito nosotros en su sitio; y el pequeño es al que le dicen Rīg, que es una palabra bereber que significa laguna de sal (*sabḥa*) [...].⁷¹

⁶⁵ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 2, p. 10 (núm. 2426).

⁶⁶ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 3, p. 128 (núm. 5869).

⁶⁷ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 4, p. 230 (núm. 8849). El topónimo lleva artículo y vocaliza con «u», aunque Yāqūt escribe Ġazza.

⁶⁸ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 5, p. 427 (núm. 12474). La hipótesis de Lewicki, *Études Maghrébines et Soudanaises I*, pp. 81-82 y 90, se basa en el uso que Abū l-Fidā‘ realizó de la obra de al-Muhallabī.

⁶⁹ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 2, p. 8 (núm. 2462).

⁷⁰ Al-Zuhrī, *Kitāb al-Ġā rāfiyya*, p. 113 del texto árabe. Acerca de esta obra puede consultarse el trabajo de Bramón, *El Mundo en el siglo XII*, en la que realiza la traducción parcial del texto árabe (no se aborda el territorio del Mágreb) y la edición de la versión medieval castellana de la obra de al-Zuhrī.

⁷¹ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 3, p. 129 (núm. 5869). Yāqūt está tomando la información de Abū Ṭāhir Ibn Sukayna —personaje no identificado— que fue quien escuchó personalmente (*sami‘tu*) a al-Zanātī. Sobre la voz *sabḥa*, véase Patarnello, “Aproximación al estudio medioambiental en perspectiva histórica: El caso de Siġilmāsa”, p. 43 y n. 3.

El pasaje resulta interesante no solo por indicar la etimología bereber del término —ya lo apuntó Mohamed Meouak⁷²—, sino porque Yāqūt se basa en un informante Zanātī que habría de conocer bien la procedencia de esta palabra⁷³.

Con no menos rigor, Yāqūt hace uso de la figura de al-Ḥasan Ibn Rašīq al-Qarawī o al-Qayrawānī (m. 456/1063-4 o 463/1070-1)⁷⁴, exponente literario de Ifrīqiya, que le servirá de apoyo para los topónimos de esta región. De este modo, recurre a él para emplazar la ya citada ciudad de Taršīš⁷⁵, o la alquería de Ṣadaf (a cinco parasangas de al-Qayrawān)⁷⁶, y para hablar de otra denominación de la ciudad de Bāġa, célebre por su excelente agricultura, y a la que Ibn Rašīq llama «la del aceite» (Bāġat al-Zayt)⁷⁷. En otras ocasiones, Yāqūt consulta una obra perdida de aquel, *Unmūdaġ al-zamān fī šu‘arā‘ al-Qayrawān* (Modelo a seguir en el tiempo sobre los poetas de al-Qayrawān), mediante la cual aporta algunos versos o evoca figura literarias de algunos lugares no siempre fáciles de localizar en la zona (al-Sa‘diyyīn⁷⁸; Ṣabra o al-Manšūriyya⁷⁹; Ṭarif⁸⁰; Maġdūl⁸¹; y Yunūnš⁸²).

4. El caso de al-Bakrī

En cualquier caso, de todas las fuentes occidentales empleadas por Yāqūt para los registros del Mágreb, la más relevante fue, sin duda alguna, la obra de Abū ‘Ubayd al-Bakrī (m. 487/1094). Nacido en Saltés y muerto en Córdoba, al-Bakrī fue un polígrafo andalusí versado en literatura, lexicografía, con buenos conocimientos de botánica, y que, además, escribió dos obras geográficas

⁷² Meouak, *La langue berbère au Maghreb médiéval*, p. 26.

⁷³ Más adelante, al hablar del Zāb (*Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 3, p. 139, núm. 5880), Yāqūt presenta un pasaje similar que toma a través de Abū Ṭāhir al-Silafī (m. 576/1180), autor del *Mu‘ḡam al-safar* y fuente habitual en el diccionario geográfico para la evocación de biografías.

⁷⁴ Bouyahia, “Ibn Rashīq”. Este autor es muy a menudo confundido con su homónimo andalusí, Abū ‘Alī Ibn Rašīq (m. después de 694/1294-5) (Véase, por ejemplo, Velázquez Basanta, “Ibn Rašīq al-Taglibī”, p. 449). Ahora bien, en este caso no hay duda de que Yāqūt está citando al erudito de Ifrīqiya por razones más que evidentes: la fecha de muerte del andalusí es muy posterior a la del propio Yāqūt; este último hace uso de una obra claramente atribuida al tunecino y, además, la emplea en los topónimos de esta región.

⁷⁵ Véase *supra* y nota 40.

⁷⁶ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 3, p. 451 (núm. 7498).

⁷⁷ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 2, p. 375 (núm. 1291).

⁷⁸ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 3, p. 250 (núm. 6431).

⁷⁹ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 3, pp. 444-445 (núm. 7462).

⁸⁰ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 4, p. 4 (núm. 7820).

⁸¹ *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 5, p. 68 (núm. 10846).

⁸² *Mu‘ḡam al-buldān*, vol. 5, p. 516 (núm. 12938).

muy notables: el *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* (Libro sobre los caminos y los reinos), tratado de geografía general de carácter descriptivo, que fue el libro con el que alcanzó mayor renombre; y *Mu'ġam mā sta ġama min asmā' al-bilād wa-l-mawāḍi'* (Diccionario de los nombres de los países y los lugares), repertorio de topónimos de la península arábiga con notable información de carácter lingüístico y literario⁸³. Para su diccionario geográfico, Yāqūt empleó ambos textos⁸⁴, lo cual resulta muy interesante desde el punto de vista de la transmisión de conocimientos. Del mismo modo que el geógrafo oriental no viajó al Magreb ni a al-Andalus, es sabido que al-Bakrī tampoco salió de la península ibérica⁸⁵, lo cual no fue obstáculo para que su obra geográfica alcanzara una enorme recepción crítica en el Oriente islámico.

En concreto, Yāqūt menciona a al-Bakrī en 41 de las entradas correspondientes a topónimos magrebies, según detallo a continuación: Aġdābiya⁸⁶, al-Urbus⁸⁷, Aṣīl / Aṣīla⁸⁸, Awġila⁸⁹, Ifrīqiya⁹⁰, Bāġa⁹¹, al-Baṣra⁹², Banzart⁹³, Tanas⁹⁴, Tawzar⁹⁵, Tūnis al-Ġarb⁹⁶, Ġarba⁹⁷, al-Ġazā'ir⁹⁸, al-Ġazā'ir al-Ḥālidāt (Furṭunātāš)⁹⁹, Ġazīrat Šarīk¹⁰⁰, Ḥamza¹⁰¹, Rādis¹⁰², (Ġabal) Zaġwān¹⁰³, Zawīla¹⁰⁴, Surt¹⁰⁵,

Saqramā¹⁰⁶, Santariyya (Sīwa, en los límites de Libia-Egipto)¹⁰⁷, Sīhā (Sibhā)¹⁰⁸, Šabra¹⁰⁹, Ġuzza¹¹⁰, Fās¹¹¹, Qābis¹¹², (Ġazīrat) Qarqanna¹¹³, Qasṭīliya¹¹⁴, Qusanṭīniya¹¹⁵, Qal'at Abī Ṭawīl (que es el mismo topónimo que la Qal'at Banī Ḥammad, pero Yāqūt no las distingue, porque tampoco lo hace al-Bakrī)¹¹⁶, Kānim¹¹⁷, Mattīġa¹¹⁸, Marmā¹¹⁹, Munastīr¹²⁰, al-Mahdiyya¹²¹, Mayāniš¹²², Mīla¹²³, Nifzāwa¹²⁴, Waddān¹²⁵, Wahrān¹²⁶. Ello constituye aproximadamente el 18% de los topónimos magrebies del *Mu'ġam al-buldān*, porcentaje este que podría ser algo mayor. Hay topónimos que en su propia entrada no hacen referencia alguna al *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*, pero que aparecen en citas de al-Bakrī referidas en otro lugar. Es el caso, por ejemplo, de Ḥamma y Nafta, ciudades de Ifrīqiya, cuya cita aparece al hablar de Tawzar¹²⁷. Sea como fuere, la presencia de al-Bakrī en los registros magrebies es considerablemente mayor que en los andalusíes. Así se infiere del análisis de Gamal 'Abd al-Karīm, y de la traducción que él mismo realizó del *Mu'ġam al-buldān* para al-Andalus¹²⁸.

⁸³ Lirola Delgado, "al-Bakrī". Una actualización interesante de su biografía, obra y fuentes se encontrará en Franco Sánchez, "Lugares de *ribāṭ* y otros relacionados con ellos en el Magreb", pp. 111-121.

⁸⁴ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 349 (núm. 12121), entrada Naqī'.

⁸⁵ *Sensu stricto* es importante señalar que la fiabilidad de obra de al-Bakrī se sustenta en buena medida en el libro perdido de Muḥammad b. Yūsuf al-Warrāq (m. 363 / 973) que sí visitó el Magreb y compuso su trabajo por encargo del califa al-Ḥakam II (Franco Sánchez, "*al-Masālik wa-l-mamālik* (II)", pp. 131-132.

⁸⁶ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 125 (núm. 227).

⁸⁷ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 165 (núm. 402).

⁸⁸ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 252 (núm. 742). La mención de al-Bakrī sirve para diferenciar lugar de otro de idéntico nombre que estaría en al-Andalus.

⁸⁹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 328 (núm. 1104).

⁹⁰ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 271 (núm. 841).

⁹¹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 373 (núm. 1291).

⁹² *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 521 (núm. 1948).

⁹³ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 523 (núm. 2184).

⁹⁴ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 56 (núm. 2645).

⁹⁵ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 67 (núm. 2680).

⁹⁶ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 71 (núm. 2697).

⁹⁷ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 138 (núm. 3019).

⁹⁸ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 154 (núm. 3092).

⁹⁹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 154 (núm. 3093).

¹⁰⁰ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 158 (núm. 3111).

¹⁰¹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 347 (núm. 3913).

¹⁰² *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 13 (núm. 5269).

¹⁰³ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 162 (núm. 6035).

¹⁰⁴ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 179 (núm. 6118).

¹⁰⁵ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 232 (núm. 6350).

¹⁰⁶ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 256 (núm. 6471).

¹⁰⁷ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 297 (núm. 6656).

¹⁰⁸ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 343 (núm. 6891). El término que aparece en la edición de Yāqūt es erróneo, siendo lo correcto el nombre de Sibhā, o modernamente Sebha, en el Fazzān de Libia, que es lo que se lee en al-Bakrī, *al-Masālik wa-l-mamālik*, vol. 2, p. 658 (núm. 1100); *Description*, p. 29.

¹⁰⁹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 444 (núm. 7462).

¹¹⁰ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 230 (núm. 8849). Ya se mencionó al hablar de al-Muhallabī (nota 67).

¹¹¹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 261 (núm. 9003).

¹¹² *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 328 (núm. 9344).

¹¹³ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 374 (núm. 9544).

¹¹⁴ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 396 (núm. 9614).

¹¹⁵ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 397 (núm. 9621). También llamada Qusanṭīniya al-Hawā', que es la ciudad argelina de Constantina, si bien la grafía árabe no es la habitual.

¹¹⁶ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 442 (núm. 9838) y vol. 4, p. 443 (núm. 9842); al-Bakrī, *al-Masālik wa-l-mamālik*, vol. 2, p. 710 (núm. 1193) y vol. 2, p. 884 (núm. 1479); al-Bakrī, *Description*, pp. 105 y 343.

¹¹⁷ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, p. 490 (núm. 10090).

¹¹⁸ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 63 (núm. 10822).

¹¹⁹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 129 (núm. 11157).

¹²⁰ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 243 (núm. 11615).

¹²¹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 267 (núm. 11746).

¹²² *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 277 (núm. 11776).

¹²³ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 283 (núm. 11808).

¹²⁴ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 341 (núm. 12077).

¹²⁵ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, pp. 421-422 (núm. 12432).

¹²⁶ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 443 (núm. 12597).

¹²⁷ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 67, (núm. 2680) y p. 352 (núm. 3930) y vol. 5, p. 342 (núm. 12079).

¹²⁸ *La España Musulmana en la obra de Yāqūt*, p. 53. Las referencias a al-Bakrī son solo seis: Aṣīl (Arcila; p. 79 y núm. 34), Ṭuṭīla (Tudela; p. 144 y núm. 119), Dalāya (Dalias; p. 163 y núm. 144), Saraquṣṭa (Zaragoza; p. 184 y núm. 166),

En cuanto al contenido de estas citas, Yāqūt sigue muy de cerca al autor andalusí en todo lo que este afirma. Buena prueba de ello son los tres fragmentos escogidos que incluyo a continuación (y en los que estableceré las siguientes marcas para su mayor comprensión: ^Y texto de Yāqūt; ^B texto de al-Bakrī; ^C texto común a ambos, empleando “/” para las variantes próximas que irán, además, subrayadas):

Aġdābiya: lugar (*balad*) entre Barqa y Trípoli¹²⁹

أجدابية: ^Y [...] إن كان عربياً، جمع جذب، جمع القلة [...] والأظهر أنه عجمي [...] وقال أبو عبيد البكري: ^C أجدابية مدينة كبيرة في صحراء أرضها صفاً وأبارها منقورة في الصفا، طيبة الماء، بها عين ماء عذب، وبها بساتين لطاف، ونخل يسير، وليس بها من الأشجار إلا الأراك. وبها جامع حسن البناء، بناه ^B أبو القاسم بن عبيد الله / ^Y أبو القاسم المسمى بالقائم بن عبيد الله المسمى المهدي ^C له صومعة مثمنة بديعة العمل، وحمامات وفنادق كثيرة، وأسواق حافلة مقصودة وأهلها ذوو يسار ^B وثروة ^C أكثرهم ^B أقباط / ^Y أنباط ^C بها نبذ من صحراء لواتة [...]

Aġdābiya: [...] ^YSi fuera [una palabra] árabe, sería el plural de *ġadb*, plural de pequeño número [...] si bien es más evidente que no lo es [...] Dijo Abū ‘Ubayd al-Bakrī: ^CAġdābiya es una ciudad grande en un desierto cuya tierra es de piedra, como lo son sus pozos, grabados en piedra. Su agua es buena y tiene una fuente de agua dulce. Tiene jardines agradables y sus palmeras son escasas. No tiene más árboles que el arak. En ella hay una mezquita aljama de buena construcción, hecha por ^BAbū l-Qāsim ‘Abd Allāh / ^YAbū l-Qāsim al-Qā’im b. ‘Ubayd Allāh al-Mahdī [2^o califa fatimí: 322-334/934-946]. ^CSu alminar, de forma octogonal, es una construcción novedosa. Tiene asimismo muchos baños y alhóndigas, y sus zocos están llenos y son muy concurridos. Su gente vive con desahogo ^By tiene riqueza. ^CEn su mayoría son ^BCoptos / ^YNabateos¹³⁰. Vive en ella un pequeño grupo de Lawāta puros [...].

Zawīla: frente a Aġdābiya en el territorio entre Sūdān e Ifrīqiya¹³¹

زويلة: [...] ^Cوهي مدينة غير مسورة في وسط الصحراء، وهي أول حدود بلاد السودان وفيها جامع وحمام وأسواق تجتمع فيها الرفاق من كل جهة ^Bمنها ^Cومنها يفترق قاصدهم وتتشعب طرقهم، وبها نخيل وبساط للزرع يسقى الإبل، ولما فتح عمرو برقة بعث عقبه بن نافع حتى بلغ زويلة وصار ما بين برقة وزويلة للمسلمين وبزويلة قبر دعبل بن علي الخزاعي الشاعر [...]

Zawīla: [...] ^Ces una ciudad sin murallas en medio del desierto. Es el primero de los límites del Bilād al-Sūdān («el país de los negros») y en ella hay una mezquita aljama, un baño y muchos zocos en los que se reúnen los viajeros que vienen de cualquier parte ^Ba ella, ^Cpues allí se separan los que han llegado y se dividen sus caminos. En ella se cultiva la palmera y hay llanuras aptas para el cultivo y el pasto de los camellos. Cuando ‘Amr [b. al-‘Āṣ] conquistó Barqa, envió a ‘Uqba b. Nāfi para que llegara hasta Zawīla y [entonces] el territorio que había entre Barqa y Zawīla fue para los musulmanes. Y en Zawīla está la tumba de Di‘bil b. ‘Alī b. Razīn al-Ḥuzā’ī (240/860)¹³² [...].

Al-Baṣra, al sur de Alcazarquivir¹³³ (fragmento que ofrece más diferencias)

البصرة: [...] ^Yوقرأت في كتاب المسالك والممالك لأبي عبيد البكري الأندلسي: [...] ^Cوهي مدينة كبيرة واسعة، وهي أوسع ^Bتلك النواحي / ^Yالبلاد ^Cمرعى وأكثر ضرعاً، ولكثرة البانها تعرف ببصرة الذبان وتعرف ببصرة الكتان كانوا يتبايعون في بدء أمره ^Cفي جميع تجارتهم بالكتان، وتعرف أيضاً بالحمراء لأنها حمراء التربة، وسورها مبني بالحجارة والطوب وهي بين شرفين، ولها عشرة أبواب، ^Bوجامعها سبعة بلاطات وبها حمامان، ومقبرتها الكبرى في شرفها في جبل، ومقبرتها الغربية تعرف بمقبرة القضاة. ^Bوماء المدينة / ^Yوماؤها ^Cزعاف شرب أهلها من بئر عذابة على باب المدينة ^Bتعرف ببئر ابن دلفا. ^Bوخارجها في جناتها (عيون كثيرة) وأبار عذبة / ^Yوفي بساتينها آبار عذبة ^Cونساء هذه البصرة مخصوصات بالجمال الفائق والحسن الرائق ليس بأرض المغرب أجمع منهن.

y las dos últimas, con no pocas dudas, Mārīda (Mérida; p. 276 y núm. 333) y Mayūrqa (Mallorca; p. 297 y núm. 375).

¹²⁹ Mu ‘ġam al-buldān, vol. 1, p. 125 (núm. 227); al-Bakrī, al-Masālik wa-l-mamālik, vol. 2, pp. 650-651 (núm. 1088); al-Bakrī, Description, pp. 16-17.

¹³⁰ Obviamente es una mala lectura del editor del Mu ‘ġam al-buldān, puesto que resultaría anacrónico hablar de Nabateos tanto en época de al-Bakrī como de Yāqūt.

¹³¹ Mu ‘ġam al-buldān, vol. 3, pp. 179-180 (núm. 6118); al-Bakrī, al-Masālik wa-l-mamālik, vol. 2, p. 657 (núm. 1097); al-Bakrī, Description, p. 27.

¹³² Se trata del poeta Abū ‘Alī Muḥammad b. ‘Alī b. Razīn al-Ḥuzā’ī (Zolondek, “Di‘bil”, p. 248b).

¹³³ Mu ‘ġam al-buldān, vol. 1, p. 521 (núm. 1948); al-Bakrī, al-Masālik wa-l-mamālik, vol. 2, pp. 788-789 (núm. 1320); al-Bakrī, Description, pp. 216-217.

al-Bašra: [...] YHe leído en el *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* de Abū 'Ubayd al-Bakrī al-Andalusī: [...] C es una ciudad grande y espaciosa, la más espaciosa de ^Baquellas provincias / ^Yaquella región C por sus lugares de pasto y sus numerosos ganados. Por la abundancia de su leche, se la conoce como «al-Bašra la de las moscas». Pero también como «al-Bašra la del lino», [porque] con él hacían todas sus actividades comerciales [como si fuera su moneda]. Y asimismo es conocida por «la roja», porque roja es su tierra. Sus murallas están hechas de piedra y adobe, y ella misma está situada sobre dos lugares elevados. Tiene diez puertas, ^Buna mezquita aljama de siete galerías y dos baños. Su cementerio mayor, que da a Oriente, está en un monte, mientras que el cementerio que da a Occidente es conocido como el cementerio de Quḍā'a. ^BEl agua de la ciudad / ^Ysu agua C es salobre [y por ello] sus habitantes beben del pozo [de agua] dulce a la puerta de la ciudad, ^Bel cual es conocido como el pozo de Ibn Dalfā. ^BA las afueras, en sus jardines, hay muchas fuentes y pozos de agua dulce / ^Yen sus jardines hay pozos de agua dulce. C Las mujeres de esta ciudad de al-Bašra son especialmente bellas, de una belleza superior y clara. No hay en la tierra del Mágreb, [mujeres] más hermosas que ellas.

En cualquier caso, la fidelidad al texto de al-Bakrī no impide que Yāqūt sea crítico o introduzca alguna variación. Así lo indica al hablar, por ejemplo, de Saqramā, pueblo cercano a Fez (no localizado): «así lo cita Abū 'Ubayd al-Bakrī, si bien al margen algunos magrebíes han anotado (*wa-kāna 'alā l-hāšiya bi-ḥaṭṭ al-maġāriba*) su nombre de hoy en día, esto es, Yaqramā»¹³⁴. Tampoco que se apoye en fuentes locales que complementen la información. Por ejemplo, antes de exponer cómo la ciudad y el alcázar de al-Mahdiyya recibían el agua que se transportaba en grandes norias (*al-dawālīb*) desde la alquería próxima de Mayāniš —según relataba al-Bakrī—, Yāqūt se interesaba por la alquería en sí misma. Y un hombre de al-Mahdiyya le dijo que apenas si tenía entonces treinta casas (*qāla lī raġul min ahl al-Mahdiyya: lā yakūn fihā al-yawm ṭalātūna baytan*)¹³⁵.

En otras ocasiones, puede haber adaptaciones por la propia transmisión del texto. Es lo que parece ocurrir con Marmā, «ciudad entre el Ġabal Nafūsa y Zawīla», en la que Yāqūt cita a al-Bakrī, si bien este último da el nombre amazige de la

misma, Tāmarmā¹³⁶. No es, desde luego, el único caso. Hay topónimos del *Mu'ġam al-buldān* en los que parecería inevitable la referencia al geógrafo andalusí. Me refiero a entradas como Awdāġust, Siġilmāsa, a numerosos fragmentos que al-Bakrī dedicó a 'Abd Allāh b. Yāsīn¹³⁷, líder espiritual de los almorávides por los cuales posiblemente tuviera cierta animadversión —según apuntara con acierto Meouak¹³⁸—. Incluso en algunos pasajes en los que el lector vería una oportunidad directa para citar expresamente a al-Bakrī —como la entrada de Kākdām (en la ruta de Tuwāt a Tinbuktú) en la que se menciona a Yūsuf b. Tāšufīn y se habla del antílope (*zibā'*) del que se producirán las célebres adargas lamṭiyyas, animal también citado por al-Bakrī¹³⁹—, la referencia al autor del *Masālik wa-l-mamālik* no llega a producirse en ningún caso. Todo ello invita a pensar que Yāqūt no llegó a conocer íntegramente esta obra, que debió de llegarle de forma parcial o fragmentada.

5. Apuntes finales

Como mera curiosidad, pero muy relacionado con lo expuesto, cabe señalar que, si las referencias a los almorávides son más bien escasas, no son sustancialmente mayores las de los almohades, dinastía más cercana a la época que vivió el propio Yāqūt. Obvio resulta decir que en este caso la información no podía provenir del texto de al-Bakrī. De hecho, no resulta fácil establecer su procedencia. El diccionario geográfico anota la vinculación de algunos topónimos magrebíes con figuras relevantes del movimiento almohade. Así, por ejemplo, señala el lugar de nacimiento de 'Abd al-Mu'min (Tāġra)¹⁴⁰, y también el del Mahdī Ibn Tūmart, que no identifica correctamente y desdobra, con su celo habitual, aunque deja abierta la posibilidad de que sea un mismo lugar: Īġalīn / Īġalīn¹⁴¹. Gracias a estudios contemporáneos, es conocido que la denominación correcta

¹³⁶ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 129 (núm. 11157); al-Bakrī, *al-Masālik wa-l-mamālik*, vol. 2, p. 657 (núm. 1096); al-Bakrī, *Description*, p. 27. Ello no impide que el propio Yāqūt percibiera que no pocos topónimos bereberes comenzasen por *tā*, como apuntó de Felipe, “Medieval Linguistic Contacts: Berber Language through Arab Eyes”, p. 24.

¹³⁷ Al-Bakrī, *al-Masālik wa-l-mamālik*, vol. 2, pp. 864-865 (núm. 1442-1443); *Description*, pp. 319-320.

¹³⁸ *La langue berbère au Maghreb médiéval*, p. 41.

¹³⁹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 4, pp. 489-490 (núm. 10079); al-Bakrī, *al-Masālik wa-l-mamālik*, vol. 2, p. 866 (núm. 1446); al-Bakrī, *Description*, p. 321.

¹⁴⁰ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 2, p. 5 (núm. 2400).

¹⁴¹ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 1, p. 342 (núm. 1172 y núm. 1174).

¹³⁴ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 3, p. 256 (núm. 6471).

¹³⁵ *Mu'ġam al-buldān*, vol. 5, p. 277 (núm. 11776).

de este topónimo es Īġlīz, situado a unos sesenta kilómetros al este-sudeste de Tārūdānt¹⁴². Aparte de esto y otras noticias relacionadas con algunas conquistas, rebeliones y construcciones, nada novedosas, no hay más datos dignos de mención. La única excepción la constituye una anécdota relacionada con la visita del califa Abū Ya‘qūb Yūsuf (558-580/1163-1184) a la localidad (*balda*) de Sūbillā, cerca de Marrākuš, y al diálogo que mantuvo con los *šuyūh* de este lugar:

[...] salieron los *šuyūh* de la ciudad para encontrarse con él y ponerse a su servicio. Cuando lo vieron, le dijeron: «Nosotros somos los *šuyūh* de Sūbillā». Pero muy de prisa él les replicó: «¿Y [entonces] qué necesidad tenéis vosotros del bienestar (*al-yumn*)? Pues nosotros sabemos de eso desde tiempo antiguo». La gente se sorprendió de la rapidez de su réplica, que resultó extraña, como si él hubiera interpretado que le habían dicho: «somos los *šuyūh* de lo malo de Dios (*naħnu mašāyih sū‘ bi-llāh*)». Pues era una sola palabra en la lengua de los magrebíes¹⁴³.

Desconozco el contexto y la posible fuente de este curioso relato. Pero ello no es sino una pequeña muestra de las posibilidades y textos de interés que pueden extraerse del diccionario de Yāqūt. Por su concepción enciclopédica y sus contenidos, herederos de un género interesado en conocer a fondo los territorios del mundo araboislámico y todos sus detalles (lingüísticos, literarios, históricos, políticos, legendarios, etc.); por su cuidada selección de las fuentes y una erudición desmedida, el *Mu‘gam al-buldān* es un referente ineludible para profundizar en la geografía cultural del Magreb. Así he querido reflejarlo en estas páginas, a modo de un primer acercamiento que necesitará de ampliaciones posteriores.

Bibliografía

Fuentes

- Abū l-Fidā‘, Ismā‘īl, *Taqwīm al-buldān*, Joseph Touissant Reinaud y William Mac Guckin de Slane (eds.), París, L’Imprimerie Royale, 1840.
- Al-Bakrī, ‘Ubayd Allāh, *Description de l’Afrique Septentrionale*, William Mac Guckin de Slane (trad.), Argel, Typographie Adolphe Jourdan, 1913.

¹⁴² Van Staëvel y Abdalla, “*Wa-wašalnā ‘alā barakāt Allāh ilā Īġlīz*”, pp. 161 y 186. En el trabajo considera, además, la variante Īġlī (también recogida por Yāqūt, aunque él no la vincula a los topónimos anteriores), con supresión de la *zayn* por su identificación con la *nūn* del estado constructo del tachelhit.

¹⁴³ *Mu‘gam al-buldān*, vol. 3, p. 315 (núm. 6735). La misma anécdota la recoge posteriormente al-Qazwīnī, *Ātār al-bilād*, p. 204.

- Al-Bakrī, ‘Ubayd Allāh, *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*, Adrian P. Van Leeuwen y André Ferré (eds.), Túnez, al-Dār al-‘Arabiyya li-l-Kitāb, 1992.
- Ibn ‘Abd al-Ḥakam, ‘Abd al-Raḥmān, *Conquête de l’Afrique du Nord et de l’Espagne (Futūh’ Ifrīqiya wa’l-Andalus)*, Albert Gateau (ed. y trad.), Argel, Éditions Carbonel, 1942.
- Al-Qazwīnī, Zakariyyā’, *Ātār al-bilād wa-aḥbār al-‘ibād*, s.e., Beirut, Dār Šādir, 1960.
- Yāqūt al-Ḥamawī, Šihāb al-Dīn, *Mu‘gam al-buldān*, Farīd ‘Abd al-‘Azīz al-Ġundī (ed.), Beirut, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2012.
- Yāqūt al-Ḥamawī, Šihāb al-Dīn, *Mu‘gam al-udabā’*. *Iršād al-arīb ilā ma‘rifat al-adīb*, Iḥsān ‘Abbās (ed.), Beirut, Dār al-Ġarb al-Islāmī, 1993.
- Al-Zuhrī, *Kitāb al-Ġa‘rāfiyya*, Maḥammad Hadj-Sadok (ed.), “*Kitāb al-Dja‘rāfiyya*. Mappemonde du califa al-Māmūn reproduite par Fazārī (III^e / IX^e s.) rééditée et commentée par Zuhri (VI^e / XII^e s.)”, *Bulletin d’Études Orientales*, 21 (1968), pp. 7-312.

Bibliografía secundaria

- ‘Abd al-Karīm, Gamal, *La España Musulmana en la obra de Yāqūt (s. XII-XIII)*. *Repertorio enciclopédico de ciudades, castillos y lugares de al-Andalus extraído del Mu‘yam al-buldān (Diccionario de los países)*, Granada, Universidad de Granada, 1974.
- ‘Abd al-Karīm, Gamal, *Terminología geográfico-administrativa e historia político-cultural de al-Andalus en el Mu‘yam al-Buldān de Yāqūt*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1972.
- Abdur Rahman, Khondakar, “Sources of Yāqūt’s Geographical Dictionary”, en Fuat Sezgin, Mazen Amawi, Carl Ehrig-Eggert y Eckhard Neubauer (eds.), *Studies on Yāqūt al-Ḥamawī (d. 1229)*, Frankfurt am Main, Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1994, vol 2, pp. 230-264.
- Ahmad, S. Maqbul, “Djurgāfiyā”, en *EP*, vol. 2, pp. 575b-587b.
- Bouyahia, Chedly, “Ibn Rashīk, Abū ‘Alī Ḥasan b. Rashīk al-Ḳayrawānī”, en *EP*, vol. 3, pp. 903a-904b.
- Bramón, Dolors, *El mundo en el siglo XII. El tratado de al-Zuhrī*, Sabadell, AUSA, 1991.
- De Felipe, Helena, “Medieval Linguistic Contacts: Berber Language through Arab Eyes”, en Mena Lafkioui y Vermondo Brugnatelli (eds.), *Berber in Contact. Linguistic and Sociolinguistic Perspectives*, Colonia, Rüdiger Köppe Verlag, 2008, pp. 19-37.
- Elahie, Rana M.N. Ehsan, *The Life and Works of Yāqūt al-Ḥamawī*, Lahore, Panjab University Oriental Publications, 1965.
- Franco Sánchez, Francisco, “*Al-Masālik wa-l-mamālik*: precisiones acerca del título de estas obras de la literatura geográfica árabe medieval y conclusiones

- acerca de su origen y estructura”, *Philologia Hispalensis*, 31, 2 (2017), pp. 37-66.
- Franco Sánchez, Francisco, “*Al-Masālik wa-l-mamālik* (II). Construyendo una nueva imagen del mundo: ruterros, geografía y cartografía al servicio de la causa *šīʿī*”, *Cuadernos del CEMyR*, 26 (2018), pp. 111-170.
- Franco Sánchez, Francisco, “Lugares de *ribāṭ* y otros relacionados con ellos en el Magreb: informaciones de al-Warrāq (s. X) y de al-Bakrī (s. XI)”, en Christine Mazzoli-Guintard (ed.), *Patrimonio andalusí. Cultura, documentos y paisaje*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2021, pp. 107-170.
- Gilliot, Cl., “Yāqūt al-Rūmī”, en *EP*, vol. 11, pp. 264b-266b.
- Heer, Friedrich Justus, “Die historischen und geographischen Quellen in Jāqūt’s Geographischen Wörterbuch” en Fuat Sezgin, Mazen Amawi, Carl Ehrig-Eggert y Eckhard Neubauer (eds.), *Studies on Yāqūt al-Ḥamawī (d. 1229)*, Frankfurt am Main, Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1994, vol. 2, pp. 1-116.
- Jwaideh, Wadie, *The Introductory Chapters of Yāqūt’s Mu’jam al-Buldān*, Leiden, E.J. Brill, 1987.
- Lewicki, Tadeusz, *Études Maghrébines et Soudanaises I*, Varsovie, Editions Scientifiques de Pologne, 1976.
- Lewicki, Tadeusz, *Études Maghrébines et Soudanaises II*, Varsovie, Editions Scientifiques de Pologne, 1983.
- Lirola Delgado, Jorge, “al-Bakrī, Abū ‘Ubayd”, en Jorge Lirola y José Miguel Puerta Vilchez (eds.), *Biblioteca de al-Andalus 1: De al-‘Abbādīya a Ibn Abyaḍ*, Almería, Fundación Ibn Tufayl, 2012, pp. 154-160.
- López-Ruiz, Carolina, “Tarshish and Tartessos Revisited: Textual Problems and Historical Implications”, en Michael Dietler y Carolina López-Ruiz (eds.), *Colonial Encounters in Ancient Iberia. Pheonician, Greek, and Indigenous Relations*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press, 2019, pp. 255-280.
- Madelung, Wilferd, “Ibn Warsand”, en *EP*, vol. 12, p. 402b.
- Meouak, Mohamed, *La langue berbère au Mahgreb médiéval. Textes, contextes, analyses*, Leiden-Boston, Brill, 2016.
- Miquel, André, *La Géographie humaine du monde musulman jusqu’au milieu du 11e siècle. Géographie et géographie humaine dans la littérature arabe des origines à 1050. Tome 1*, Paris, École des Hautes Études en Sciences Sociales, 2001.
- Munaḡḡid, Ṣalāh al-Dīn, “Qīṭ’a min kitāb mafqūd: *al-Masālik wa-l-mamālik* li-l-Muhallabī (al-mutawwafī sanat 380/990)”, *Maḡallat Ma’had al-Maḥṭūṭāt al-‘Arabīyya*, 4, 1 (1958), pp. 43-72.
- Patarnello, Claudia, “Aproximación al estudio medioambiental en perspectiva histórica: El caso de Siḡilmāsa”, *eHumanista/IVITRA*, 18 (2020), pp. 40-49.
- Rei, António, “O Gharb al-Andalus em dois geógrafos árabes do século VII / XIII: Yāqūt al-Ḥamawī e Ibn Sa’īd al-Maghribī”, *Medievalista on line*, 1 (2005), pp. 1-22.
- Sellheim, Rudolf, “al-Sam’ānī”, en *EP*, vol. 8, pp. 1024b-1025b.
- Tixier du Mesnil, Emmanuelle, *Géographes d’Al-Andalus. De l’inventaire d’un territoire à la construction d’une mémoire*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2014.
- Van Staëvel, Jean-Pierre y Abdalla, Fili, “*Wa-waṣalnā ‘alā barakāt Allāh ilā Īḡīlīz*. À propos de la localisation d’Īḡīlīz-des-Harḡa, le ḥiṣn du Mahdī Ibn Tūmart”, *Al-Qanṭara*, 27, 1 (2006), pp. 155-197.
- Velázquez Basanta, Fernando Nicolás, “Ibn Rašīq al-Taglibī, Abū ‘Alī”, en Jorge Lirola (ed.), *Biblioteca de al-Andalus 4: de Ibn Labbāna a Ibn al-Ruyūlī*, Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2006, pp. 449b-454a.
- Yver, Georges, “al-Baṣra”, en *EP*, vol. 1, pp. 1087b-1088b.
- Zolondek, Leon, “Di’bil”, en *EP*, vol. 2, pp. 248b-249a.